



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

UNDERGRADUATE THESIS

**A STUDY ON TRANSLATION STRATEGIES
AND TRANSLATION QUALITY OF DUBBING FROM
ENGLISH INTO INDONESIAN IN THE “BAND GEEKS”
EPISODE OF *SPONGEBOB SQUAREPANTS***



IRWANSYAH
1908411016
**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2023

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

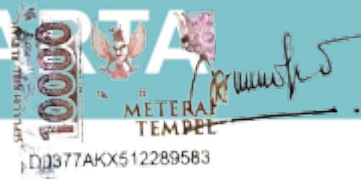
student name : Irwansyah
student ID : 1908411016
study program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
department : Business Administration
thesis title : A Study on Translation Strategies and Translation Quality of Dubbing from English into Indonesian in the “Band Geeks” Episode of *SpongeBob Squarepants*

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others’ works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited subject to the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 11 August 2023

Stated by,



Irwansyah

1908411016



STATEMENT OF APPROVAL

This following thesis is proposed by:

Name : Irwansyah
 Student ID Number : 1908411016
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 Title : A Study on Translation Strategies and Translation Quality of Dubbing from English into Indonesian in the "Band Geeks" Episode of SpongeBob Squarepants

Board of Thesis Examiners

Signature

Examiner I	: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	(.....)
Examiner II	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.	(.....)
Examiner II	: Drs. Anwar Mustofa, M.Hum.	(.....)

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors


Board of Thesis Supervisors


Signature

Supervisor I	: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	(.....)
Supervisor II	: Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd.	(.....)

Legalized by:
 Head of Department Business Administration

Acknowledged by:
 Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)


 Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
 196501311989032001


 Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
 196104121987032004

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my sincere gratitude and appreciation to the following individuals and groups who have contributed to the completion of my undergraduate thesis:

- First and foremost, I would like to acknowledge myself for the dedication and effort put into completing this thesis.
- I am grateful to Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., the Head of Business Administration Department of Politeknik Negeri Jakarta.
- I would also like to extend my gratitude to Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M, M.Hum., the Head of Bispro Program Study, for her valuable insights and contributions for my academic journey.
- I am deeply indebted to my academic advisors, Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., and Tantri Sari Safitry, M.Pd., for their exceptional guidance and insightful feedback that have greatly contributed to the quality of this thesis.
- A special thank you goes to Anna Wiksmadhara for her unwavering guidance, encouragement, and belief in my abilities, which have been instrumental in the successful completion of this thesis.
- I would like to acknowledge the raters of this thesis: Ina Sukaesih, Hanif Rusli, Shiva Nur Mardhiya, and Fika Sari Rizkyani for their time and valuable feedback that have significantly enhanced the quality of this work.
- To my partner in crime at campus, Lintang Dyah Ramandhani, your support, friendship, and shared enthusiasm have been invaluable. Thank you for being there.
- I want to express my gratitude to the members of Geng gong gong---Zahara Tussoleha Maharani, Haeza Zata Amani, Melissa Lydia, Said Rasendria Afif, Septian Saputra, and Shiva Nur Mardhiya---for their unwavering presence and encouragement, and support throughout this endeavor.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- A special shoutout goes to the members of Gang Dolly---Adita Waranggani, Lintang Dyah Ramandhani, and Septian Saputra---for always being there and making the journey memorable.
- To my closest friends, Lintang Dyah Ramandhani, Hudiita Shiami and Chindy Nadiah, thank you for your constant motivation and support.
- I would also like to express my gratitude to all my friends in the Bispro 2019 Class for the camaraderie and shared experiences.
- Finally, I would like to acknowledge and express my gratitude to all the individuals and parties who have contributed to my life during my studies at Politeknik Negeri Jakarta, both directly and indirectly, whose names cannot be mentioned individually.

Thank you all for your unwavering support, guidance, and encouragement. I am truly grateful for each and every one of you. May Allah repay all your kindness.

Depok, 11 August 2023

Irwansyah



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

student name : Irwansyah
student ID : 1908411016
study program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
thesis title : A Study on Translation Strategies and Translation Quality of Dubbing from English into Indonesian in the “Band Geeks” Episode of *SpongeBob Squarepants*

in the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

“A Study on Translation Strategies and Translation Quality of Dubbing from English into Indonesian in the “Band Geeks” Episode of *SpongeBob Squarepants*”

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

This consent is made truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 11 August 2023

Declared by :

Irwansyah

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Irwansyah. English for Business and Professional Communication Study Program. A Study on Translation Strategies and Translation Quality of Dubbing from English into Indonesian in the “Band Geeks” Episode of *SpongeBob Squarepants*.

This study examines the translation strategies and translation quality of dubbing from English into Indonesian in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob SquarePants*. Using a descriptive qualitative method, the study aims to identify the translation strategies applied to the dubbed Indonesian translation based on Metin Tekin (2019)’s theory and to describe the translation quality based on Nababan et al (2012)’s theory of dubbing into Indonesian. The data consists of 100 sentences explicitly containing at least a subject and a predicate. The results show that the dominant use of translation strategies is Exact Translation, followed by Replacement strategies. This suggests that the translator aimed to strike a balance between preserving the original meaning and adjusting it to the Indonesian language. In terms of translation quality, the accuracy was found to be less accurate with a score of 2.33, while the acceptability was acceptable with a score of 2.99, indicating the use of common terms in Indonesia.

Keywords: dubbing; *SpongeBob Squarepants*; sentences; translation strategies; translation quality



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Irwansyah. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. A Study on Translation Strategies and Translation Quality of Dubbing from English into Indonesian in the “Band Geeks” Episode of SpongeBob Squarepants.*

Studi ini mengkaji strategi terjemahan dan kualitas terjemahan dubbing dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam episode “Band Geeks” SpongeBob SquarePants. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi terjemahan yang diterapkan pada terjemahan bahasa Indonesia yang diubah suaranya dengan berdasar pada teori Metin Tekin (2019) dan untuk menguraikan kualitas terjemahannya berdasarkan teori Nababan et al (2012). Data terdiri dari 100 kalimat yang secara eksplisit mengandung setidaknya subjek dan predikat. Hasil menunjukkan bahwa strategi terjemahan yang paling banyak digunakan adalah Exact Translation, diikuti oleh strategi Replacement. Ini menunjukkan bahwa penerjemah bertujuan untuk menyeimbangkan antara mempertahankan makna asli dan menyesuaikannya dengan bahasa Indonesia. Dalam hal kualitas terjemahan, tingkat keakuratan terjemahan dinilai kurang akurat dengan nilai sebesar 2,33, sedangkan tingkat keberterimaannya dinilai berterima dengan skor sebesar 2,99, yang menunjukkan bahwa dubbing telah menggunakan istilah-istilah yang umum di Indonesia.

Kata kunci: dubbing; SpongeBob Squarepants; kalimat; strategi penerjemahan; kualitas terjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	i
STATEMENT OF APPROVAL	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION.....	v
ABSTRACT.....	vi
TABLE OF CONTENT	viii
LIST OF TABLES	ix
LIST OF FIGURES	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	5
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Limitations of the Study	5
1.5 Significances of the Study	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Definition of Translation	7
2.1.2 Translation Strategies	8
2.1.3 Translation Quality.....	9
2.1.4 Audiovisual Translation: Dubbing.....	12
2.1.5 Syntax: Sentences	15
2.2 Review of Relevant Studies	17
2.3 Theoretical Framework	20
CHAPTER III RESEARCH METHOD	22
3.1 Research Design	22
3.2 Data and Source of Data	23
3.2.1 Data	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.2	Source of Data	23
3.3	Sampling Technique	23
3.4	Data Collection Technique	24
3.5	Data Validity	26
3.6	Data Analysis	26
3.6.1	Domain analysis	26
3.6.2	Taxonomic Analysis	27
3.6.3	Componential Analysis	27
3.6.4	Cultural Theme analysis	28
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION		29
4.1	Results	29
4.1.1	Adopted-Translation Strategies	29
4.1.2	Assessment of Translation Quality in the Aspects of Accuracy and Acceptability	31
4.2	Discussion	34
4.2.1	Adopted-Translation Strategies	34
4.2.2	Assessment of Translation Quality in the Aspects of Accuracy and Acceptability	48
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		61
5.1	Conclusions	61
5.2	Suggestions	62
BIBLIOGRAPHY		64
Attachment I Data Analysis		70
Attachment II Componential Analysis		91
Attachement III “Band Geeks” Episode of <i>Spongebob Squarepants</i> Trivia in Indonesia		94



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Table 2.1 Translation Strategies by Metin Tekin (2019).....	8
Table 2.2 Assessment Instrument for Accuracy of Translation.....	10
Table 2.3 Assessment Instrument for Acceptability of Translation.....	10
Table 2.4 Assessment Instrument for Readability of Translation.....	11
Table 3.1 Domain Analysis.....	27
Table 3.2 Taxonomic Analysis.....	27
Table 3.4 Componential Analysis.....	28
Table 4.1 Recapitulation of Translation Strategies.....	30
Table 4.2 Assessment of Translation Quality.....	31
Table 4.3 Recapitulation of Componential Analysis.....	33





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURE

Figure 2.1 Theoretical Framework..... 21

Figure A-III Sweet Victory..... 94





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Cartoons are a very popular form of entertainment among children. As defined by Dewi (2013), a cartoon film is a set of moving pictures expressing a specific theme, idea, or story based on the creator's interpretation of life. Unlike live-action films hiring real actors and actresses and using real places, cartoons use animated drawings to enhance or supplement the language point, creating a positive visual impact. Generally, cartoons are created in the form of cute and cheerful pictures, with characters attracting children's attention. In addition, cartoons also have simple and easily understandable stories. Cartoons often convey moral messages through entertaining scenes, allowing children to learn and develop positive values. This statement is in line with Tiffany Mann's statement (a certified child life specialist, as cited from McPherson, 2020) that cartoons are made with bright colors, varied movements, simple themes or messages, short duration, varied sounds, and other stimuli that attract children's attention. Therefore, cartoons are often considered an effective means of teaching children about important values such as kindness, honesty, and respect.

In Indonesia, many cartoons are broadcast on television channels, both produced domestically and imported from abroad. One characteristic of cartoons aired in Indonesia is the use of the Indonesian language. Imported cartoons from abroad are mostly dubbed into Indonesian, allowing viewers who do not understand the original language to enjoy and understand the story. Dubbing is necessary to expand the viewer reach of cartoons. as cited from the website of Indovoiceover (2018), it allows everyone to easily understand the story without any language barriers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dubbing has become a common practice in the Indonesian cartoon industry, with many television stations using dubbing to broadcast cartoons. The use of dubbing for cartoons aired in Indonesia is regulated in Article 39 paragraph (1) of Law of the Republic of Indonesian Number 32 of 2002 concerning Broadcasting and Article 16 paragraph (4) of Regulation of the Republic of Indonesia Number 50 of 2005 concerning the Organization of Broadcasting for Private Broadcasting Institutions. These regulations state that foreign language programs may be broadcast in their original language, but for television broadcasting services, they must be accompanied by Indonesian subtitles or selectively dubbed into Indonesian according to the needs of certain programs. The term “selectively dubbed” is intended only for children’s and science programs (Elucidation of Article 16 paragraph (4) of Regulation of the Republic of Indonesian Number 50 of 2005).

One example of cartoons for children broadcast in Indonesia with the Indonesian dubbing is *SpongeBob Squarepants*. *SpongeBob Squarepants* has become one of the most popular cartoons in Indonesia. The *SpongeBob Squarepants* has been airing in Indonesia since the 2000s to date (Rama, 2019). The cartoon represents the life of a sea sponge named SpongeBob and his adventures with his friends in Bikini Bottom. Of the many *SpongeBob Squarepants*’s episodes, the “Band Geeks” episode may be considered one of the best and most favorite for winning several awards, one of which is the 2002 Golden Reel Awards (IMDb, 2002). This episode tells the story of Squidward forming his marching band to perform at the Bubble Bowl. The episode features the song “Victory Sweet,” created by David Glen Eisley (Maron & Brady, 2015). One of the reasons why *SpongeBob Squarepants* is well-liked among Indonesian children, in addition to its funny story and characters, is because it is properly dubbed, making it enjoyable to watch. The cartoon is dubbed into Indonesian, providing an enjoyable viewing experience for Indonesian viewers to easily understand the story and humor presented. Dubbing plays an important role in ensuring that cartoons may be truly enjoyed and are easily understood by viewers in Indonesia, especially children.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nevertheless, dubbing, as a type of translation on films or television programs (in addition to subtitling), does not always maintain the accuracy of the original language. This may occur because certain terms or expressions have no equivalents in other languages or fail to be directly translated, or because the translation may have to be adapted to the local language. In dubbing, it is necessary to consider the synchronization of lip movements (lip-sync) (Segura, 2020). Therefore, in some cases, the translation of cartoons through dubbing may change or reduce the original meaning of the cartoon. However, Larson (1998) argues that translation involves transferring the meaning from the source language to the target language, while the form can be changed.

Not only the accuracy, in dubbing, it is essential to ensure the translation sounds natural and acceptable in the target language. According to Nababan et al. (2012), an acceptable translation does not sound like a translation, and instead sounds natural. An acceptable translation uses sentences or expressions commonly practiced in the target language. In dubbing, the dialogue must flow smoothly and not sound like a translation. The acceptable dubbing means a natural-sounding one and using the expression commonly practiced in Indonesian. Therefore, the accuracy and acceptability are essential aspects of dubbing.

Besthia (2018) illustrates an example of a scene of *SpongeBob Squarepants* where Squidward spoke to SpongeBob and Patrick, saying, “Would you two mind stopping with your baby games!? Didn’t anybody tell you it’s the break of dawn!?” This was dubbed into Indonesian as, “Bisakah kalian berdua berhenti memainkan permainan bayi itu? Apa tak ada yang memberitahu kalian permainan itu sudah kuno!?” The idiom *the break of dawn* indicates the time of sunrise. In the English version, Squidward actually asked SpongeBob and Patrick to stop playing because it was still too early to play a game. However, in the Indonesian dubbed version, the idiom is changed to *the game is already old*. This may happen because the translator has a different interpretation of the context.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Therefore, translation plays a crucial role in transferring messages across different languages and cultures. As stated by Siregar (2016), to accurately and appropriately convey the meaning contained in one language into another, various approaches are necessary to understand the translation process, one of which is the theory of translation strategies. Translation strategies are implemented as a tool for translators to produce equivalent translations. Translation strategies serve as a mediator or tool for translators to produce translations having equivalent meanings with the original text, by changing the sentence structure (whether by swapping word positions, reducing, adding, or replacing words in the translation) (Pamungkas & Akmaliah, 2019).

For translation through dubbing, Metin Tekin (2019) proposes six translation strategies, specifically Exact Translation, Close Translation, Adaptation, Replacement, Addition, and Deletion. In this study, the writer desires to analyze the translation strategies of dubbing from English into Indonesian in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*. The writer also desires to describe the translation quality in the accuracy and acceptability aspects based on the theory of Nababan et al. (2012).

Several previous studies have been conducted by various writers on topics related to dubbing translation, such as Anggororeni et al. (2018), Aulia & Nugroho (2022), Besthia (2018), and Supardi & Putri (2018). Even if all of these studies focus on dubbing translation, there are differences between them and this ongoing study, such as research focus, variables, and objects of the study. This study focuses on dubbing translation in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants* cartoon, with translation strategies and accuracy-and-acceptability as the variables. The data for this study is taken from the English audio script and Indonesian audio script in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*. This study will identify the types of translation strategies applied based on the theory of Metin Tekin (2019) and describe the translation quality in the accuracy and acceptability aspects based on the theory of Nababan et al. (2012).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Statement of the Problems

Based on the background above, the research questions of this study are as follows.

- a. What are the translation strategies from the theory of Metin Tekin (2019) applied to the dubbed Indonesian translation in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*?
- b. How is the translation quality of dubbing into Indonesian in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*?

1.3 Objectives of the Study

The objectives of this study are as follows:

- a. to identify the translation strategies from Metin Tekin (2019)’s theory applied to the dubbed Indonesian translation in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*; and
- b. to describe the translation quality of dubbing into Indonesian in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*.

1.4 Limitation of the Study

The focus of this study is on the dubbed Indonesian translation in one episode of *SpongeBob Squarepants* cartoon, to be specific the “Band Geeks” episode. The data were obtained from the English audio script and the Indonesian audio script in that episode, and sentences explicitly consisting of at least a subject and a predicate became the primary data in this study. The analysis conducted in this research is on the translation strategies proposed by Metin Tekin (2019) and the translation accuracy and acceptability proposed by Nababan et al. (2012).

- a. Focus on sentences:

This study focuses on sentences—which explicitly consist of at least a subject and a predicate—in the English and Indonesian audio scripts in the *Band Geeks* episode of *SpongeBob Squarepants*.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. Focus on translation strategies from the theory of Metin Tekin (2019):
This study focuses on classifying the translation strategies applied to the dubbed Indonesian translation in the *Band Geeks* episode of *SpongeBob Squarepants*.
- c. Focus on translation quality from the theory of Nababan et al. (2012):
This study focuses on evaluating the translation quality of the dubbed Indonesian translation in the *Band Geeks* episode of *SpongeBob Squarepants*, to be specified, from the accuracy and acceptability aspects.

1.5. Significances of the Study

The significances of this study are as follows:

- a. Theoretics:
 - 1) to provide a contribution to the development of translation theory, especially in terms of the appropriate use of translation strategies to maintain translation accuracy through dubbing;
 - 2) to assist in better understanding the translation strategies used in dubbing; and
 - 3) to help improve the translation quality in dubbing by understanding the appropriate translation strategies and paying attention to accuracy aspects in dubbing translation.
- b. Practices:
 - 1) to provide input for parties involved in the dubbing industry, such as production companies, voice actors, and translators, to improve the quality of cartoon dubbing, especially in terms of translation accuracy and translation strategies used;
 - 2) to serve as a learning material for students and writers in the field of translation, particularly in the use of translation strategies and the evaluation of translation accuracy in the context of audiovisual translation; and
 - 3) to serve as a reference for relevant parties, such as translators, academics, and other stakeholders in the translation industry, to develop better translation strategies and improve translation accuracy.



CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

Based on the results of the research and discussion as previously presented, it can be drawn conclusions as follows:

- a. that based on the analysis of 100 sentences from the translation of dubbing in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*, five (5) out of six (6) translation strategies are used. These strategies include Exact Translation, Close Translation, Adaptation, Replacement, and Addition. The most commonly used strategy is Exact Translation, followed by Replacement. This indicates that while the overall meaning of the original content is maintained in the translation, there are several cases in which a direct equivalent is not available and adjustments have to be made for better comprehension and cultural relevance. These adjustments are made through the use of Replacement strategy to ensure that the translated content is both understandable and culturally acceptable for the Indonesian viewers; and
- b. that based on the results of a focus group discussion with raters, assessing the translation quality of the dubbing in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*, although the overall meaning of the original content is maintained, the accuracy of the translation is found to be less, with an average rating of 2.33. This is primarily due to the use of the Replacement strategy, which results in significant changes to the meaning and context of the original content. These changes cause distortions in meaning between the English and Indonesian versions. However, despite these issues with accuracy, the translation is found to be acceptable due to its use of common Indonesian language and its effectiveness to convey the intended message. The average acceptability rating is 2.99,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

indicating that Indonesian viewers are able to understand and accept the translated content. In summary, while the translation of the dubbing in the “Band Geeks” episode maintains the overall meaning of the original content, there are issues with accuracy due to the use of the Replacement strategy. Nonetheless, the translation is well received by the viewers in the aspect of acceptability.

5.2 Suggestions

Several recommendations are provided based on the findings of the study on translation strategies and the translation quality of dubbing in the “Band Geeks” episode of *SpongeBob Squarepants*. The following recommendations are suggested:

- a. This study focuses solely on the analysis of translation strategies used in dubbing. Therefore, it is suggested that future studies explore translation strategies in both dubbing and subtitling to obtain a more comprehensive understanding of the translation process in audiovisual media.
- b. While this study primarily examines the final product of dubbing, there is room for further investigation into the entire process of dubbing, from the initial stages to the final broadcast on television. This would provide valuable insights into the challenges and considerations involved in achieving high-quality dubbed versions.
- c. While the dubbing in this study successfully conveys an acceptable Indonesian version to the audience, there are instances where inaccuracies, such as the use of Replacement, are identified. As a recommendation, translators are encouraged to maintain the overall meaning of the source text during the translation process, as the fundamental principle of translation is to convey meaning accurately.
- d. It is advisable to further explore the viewer's perception and reception of the dubbed version to gain insights into its effectiveness. Additionally, conducting comparative studies between different episodes or series would provide a broader perspective on the translation quality in the context of *SpongeBob Squarepants*.

BIBLIOGRAPHY

- Anggororeni, P., Santosa, R., & Wiratno, T. (2018). Analysis of interpersonal meaning translation in the dubbing of “Thomas and Friends: Blue Mountain Mystery” [Analisis terjemahan makna interpersonal dalam dubbing film “Thomas and Friend: Blue Mountain Mistery”]. *LINGUA: Journal of Language, Literature and Teaching*, 15(1), 7--18. <https://doi.org/10.30957/lingua.v15i1.419>
- Anwar, F. Z. (2020). Strategies and techniques of translation in translating songs as 21st century curriculum. *Manajemen Pendidikan*, 15(1), 34–43. <https://doi.org/10.23917/jmp.v15i1.10744>
- Aresta, R., Nababan, M. R., & Djatmika, D. (2018). The influence of translation techniques on the accuracy and acceptability of translated utterances that flout the maxim of quality. *Jurnal Humaniora*, 30(2), 176--191. <https://doi.org/10.22146/jh.33645>
- Aulia, A., & Nugroho, R. A. (2022). Comparative translation analysis of subtitle and dubbing in “Raya and the Last Dragon.” *Journal of English Language Teaching and Linguistics*, 7(3), 577--596. <https://doi.org/10.21462/jeltl.v7i3.953>
- Besthia, W. (2018). The adjustments of linguistic in the Indonesian dubbing of “SpongeBob Squarepants” movie. *IOSR Journal of Research & Method in Education*, 8(5), 48--50. <https://doi.org/10.9790/7388-0805034850>
- Carter, R., & McCarthy, M. (2006). *Cambridge grammar of English*. Cambridge University Press.
- Cavna, M. (2009, July 14). *The top five “Spongebob” episodes: We pick 'em*. Washington Post. https://www.washingtonpost.com/blogs/comic-riffs/post/the-top-five-spongebob-episodes-we-pick-em-/2010/12/20/ABQUVVG_blog.html
- Chaume, F. (2013). Research path in audiovisual translation: The case of dubbing. In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Taylor & Francis Books.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Collins English dictionary. (2023a) Available from: <http://www.collinsdictionary.com/english/enough> [Accessed 12 June 2023].
- Collins English dictionary. (2023b) Available from: <http://www.collinsdictionary.com/english/punk> [Accessed 12 June 2023].
- Dewi, V. K. (2013). The use of cartoon films to improve students' skill in writing narrative texts. *English Education*, 2(1), 34--44.
- Encyclopedia SpongeBobia. (n.d.). *Band Geeks*. Encyclopedia SpongeBobia. https://spongebob.fandom.com/wiki/Band_Geeks
- IMDb. (n.d.). *SpongeBob SquarePants*. SpongeBob SquarePants (TV Series) - IMDB. <https://www.imdb.com/title/tt0206512/>
- IMDb. (2002). *Motion Picture Sound Editors, USA (2002)*. IMDb. <https://www.imdb.com/event/ev0000452/2002/1>
- Inavoice. (2021, September 21). *Definisi dubbing dan perbedaannya dengan voice over di Indonesia*. Inavoice.com. https://inavoice.com/blog_definisi-dubbing-dan-perbedaannya-dengan-voice-over-di-indonesia_31
- Indovoiceover. (2018, December 26). *Mengenal lebih dalam dunia dubbing*. Indovoiceover. <https://indovoiceover.com/mengenal-dunia-dubbing-lebih-dalam-lagi/>
- Jane, Y., & Rini, J. E. (2022). Translation strategies in Indonesian subtitle and dubbing of "The Greatest Showman." *Kata Kita*, 10(1), 1--9. <https://doi.org/10.9744/katakita.10.1.1-9>
- KOMPAS.com. (2019, September 15). *5 fakta menarik animasi SpongeBob Squarepants yang perlu kamu tahu!* KOMPAS.com. <https://entertainment.kompas.com/read/2019/09/15/181328310/5-fakta-menarik-animasi-spongebob-squarepants-yang-perlu-kamu-tahu?page=all>
- Kusumastuti, F. (2011). *Contrastive analysis of subtitling and dubbing in "Dora the Explorer" cartoon movies Wish upon A Star series: A study of translation techniques and translation quality* [Thesis].



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Maron, J., & Brady, B. (2015, October 25). *ON THE RECORD: What '80s rock ballad was SpongeBob jamming out to?* Rapid City Journal Media Group. https://rapidcityjournal.com/blackhillstogo/arts-music/on-the-record-what-s-rock-ballad-was-spongebob-jamming/article_d8c4b8d3-b0c5-5aaf-80f4-ba361bd9a4b7.html
- McPherson, K. (2020, April 29). *Why do kids like cartoons? It's less about the animation & more about the connection.* Romper. <https://www.romper.com/p/why-do-kids-like-cartoons-its-less-about-the-animation-more-about-the-connection-22852140#:~:text=%E2%80%9CCartoons%20are%20characterized%20by%20Ovibrant>
- MegaCartoons. (2020, February 23). *Band Geeks.* MegaCartoons.net. <https://www.megacartoons.net/band-geeks/>
- Metin Tekin, B. (2019). An assessment of audio-visual translation strategies in dubbing and subtitling of “Frozen” into Turkish. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 15, 342–352.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies* (4th ed.). Routledge.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Model development of translation quality assessment [Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan]. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39--57.
- NickALive! (2012). *Nickelodeon UK reveals the results of “SpongeBob’s Top 100” - The winning episode of “SpongeBob SquarePants” is...* NickALive! <https://www.nickalive.net/2012/06/nickelodeon-uk-reveals-results-of.html>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- NickALive! (2019). *On this day in 1999: We first met Spongebob | Nickelodeon*. NickALive! <http://www.nickalive.net/2019/05/on-this-day-in-1999-we-first-met.html>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill.
- Nordquist, R. (2019a). *Learn the different types of clauses and how to use them in grammar*. ThoughtCo. <https://www.thoughtco.com/what-is-clause-grammar-1689850#:~:text=A%20clause%20is%20a%20group>
- Nordquist, R. (2019b). *What is a main clause in English grammar?* ThoughtCo. <https://www.thoughtco.com/main-clause-grammar-term-1691584>
- Obiso, W. M. (2019, December 3). *What is the technical process of dubbing?* DubbingKing. <https://dubbingking.com/what-is-the-technical-process-of-dubbing/>
- PACTE. (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index, in: O'Brien, Sharon (ed.) IATIS Yearbook 2010, Londres: Continuum (acceptada y en prensa).
- Pamungkas, M. I., & Akmaliah, A. (2016). An analysis of translation strategies in the translation of Dīwān Al-Imām Al-Syāfi Ī. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 3(1), 74--95.
- President of the Republic of Indonesia. (2002). *Law of the Republic of Indonesia Number 32 of 2002 concerning Broadcasting [Undang-Undang Nomor 32 Tahun 2002 tentang Penyiaran]*.
- President of the Republic of Indonesia. (2005). *Regulation of the Republic of Indonesia Number 50 of 2005 concerning Organization of Broadcasting for Private Broadcasting Institutions [Peraturan Pemerintah Republik Indonesia Nomor 50 Tahun 2005 tentang Penyelenggaraan Penyiaran Lembaga Penyiaran Swasta]*.
- Rama, H. (2019, December 21). *Nonton Yuk, Kolaborasi Spongebob Squarepants dan Karakter Lokal Indonesia Si Juki di Kota Kasablanka* (F. M. TIS, Ed.).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Wartakotalive.com. <https://wartakota.tribunnews.com/2019/12/21/nonton-yuk-kolaborasi-spongebob-squarepants-dan-karakter-lokalindonesia-si-juki-di-kota-kasablanka?page=all>

Ramos, A. (2021, February 23). *The 10 best Spongebob Squarepants episodes, ranked*. CINEMABLEND. <https://www.cinemablend.com/television/2563069/the-best-spongebob-squarepants-episodes-ranked>

Rodriguez, A. (2013, August 27). *Why “Band Geeks” is the best Spongebob Squarepants episode?* BuzzFeed Community. <https://www.buzzfeed.com/andreserm/why-band-geeks-is-the-best-spongebob-squarepants-bksy>

Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.

Segura, M. P. (2020, February 7). *How does movie dubbing work? A step by step*. Day Translations Blog. <https://www.daytranslations.com/blog/movie-dubbing/#:~:text=Dubbing%20is%20the%20procedure%20by>

Siregar, R. (2016). The importance of translation ideology for translators [Pentingnya pengetahuan ideologi penerjemahan bagi penerjemah]. *Jurnal Penelitian Dan Pendidikan Bahasa Sastra*, 1(1), 20--27.

Supardi, Moh., & Putri, D. A. (2018). Audio-visual translation: Subtitling and dubbing technique - movie soundtrack in “Frozen”: Let It Go. *Buletin Al-Turas*, 26(2), 381--397.

Tarmini, W., & Sulistyawati, Rr. (2019). *Syntax of Indonesia Language [Sintaksis Bahasa Indonesia]*. UHAMKA Press.

Taşdan, T. E. (2018). Same question - Different answer: Unnecessary emphasis of ideological and cultural items in the Turkish translation of “The Kite Runner.” *International Journal of Language Academy*, 6(2). <https://doi.org/10.18033/ijla.3923>

Varela, F. C. (2002). Models of research in audiovisual translation. *Babel Revue Internationale de La Traduction/International Journal of Translation*, 48(1), 1–13. <https://doi.org/10.1075/babel.48.1.01cha>

Wikanditha, K., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2022). The impact of translation techniques toward translation quality of microaggression expressions to LGBT in “Boys Don’t Cry” subtitle. *JEEYAL (the Journal of English Teaching for Young and Adult Learners)*, 1(2).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ATTACHMENT I DATA ANALYSIS

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
001/CT/00:00:11	Yeah, uh, we're with the pet hospital down the street ...	<i>Ya, kami datang dari rumah sakit hewan ...</i>	Close Translation	2	3
002/Adpt./00:00:20	and I understand you have a dying animal on the premises.	<i>dan kami tahu, kau memiliki hewan yang sekarat dalam pemeliharaanmu.</i>	Adaptation	2	3
003/ET/00:00:29	You've reached the house of unrecognized talent.	<i>Kau menelpon ke rumah seorang artis yang tidak terkenal.</i>	Exact Translation	3	3
004/Apt./00:00:34	It sounds as though you've got a dying animal to attend to, eh, old chum?	<i>Suaranya terdengar seperti ada hewan peliharaanmu yang sedang sekarat. Benar begitu?</i>	Adaptation	2	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
005/CT/00:00:42	I hear you're playing the cash register now.	<i>Kudengar sekarang kau bekerja sebagai pemegang mesin kasir.</i>	Close Translation	3	2
006/ET/00:00:47	Uh, how's the unibrow?	<i>Bagaimana dengan unibrow?</i>	Exact Translation	3	3
007/ET/00:00:51	It's big and valuable.	<i>Besar dan berharga.</i>	Exact Translation	3	3
008/Adpt./00:00:54	I'm the leader of a big fancy band now ...	<i>Sekarang aku adalah pemimpin band Fancy ...</i>	Adaptation	2	3
009/ET/00:00:57	and we're supposed to play the Bubble Bowl next week.	<i>dan minggu depan kami akan main di Bubble Bowl</i>	Exact Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
010/ET/00:01:04	That's right.	<i>Benar.</i>	Exact Translation	3	3
011/R/00:01:05	I'm living your dreams, Squidward Tentacles.	<i>Sekarang aku adalah impian hidupmu Squidward Tentacles.</i>	Replacement	1	3
012/ET/00:01:08	The problem is, I'm busy next week and can't make it.	<i>Masalahnya adalah, minggu depan aku sibuk dan tidak bisa hadir.</i>	Exact Translation	3	3
013/ET/00:01:11	So, I was hoping you and your band could cover for us.	<i>Jadi, aku berharap, kau dan band-mu dapat menggantikan kami.</i>	Exact Translation	3	3
014/ET/00:01:18	I knew it!	<i>Aku sudah menduga.</i>	Exact Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
015/ET/00:01:19	You don't even have a band.	<i>Kau bahkan tidak punya band.</i>	Exact Translation	3	3
016/ET/00:01:21	Well, I'll just let you get back to the service industry now.	<i>Baiklah, silakan kembali ke bidang industri pelayanan lagi sekarang.</i>	Exact Translation	3	3
017/R/00:01:27	It just so happens that I don't sell fast food.	<i>Itu baru bisa terjadi jika aku sudah tidak laku lagi.</i>	Replacement	1	1
018/CT/00:01:31	I do have a band ...	<i>Aku punya band ...</i>	Close Translation	2	3
019/ET/00:01:33	and we're gonna play that Bubble Bowl.	<i>dan kami akan main di Bubble Bowl.</i>	Exact Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
020/ET/00:01:37	How do you like that, Fancyboy?	<i>Sekarang bagaimana menurutmu, Fancy?</i>	Exact Translation	3	3
021/R/00:01:41	I hope the audience brings lots of ibuprofen.	<i>Aku harap para penonton membawa banyak penyumbat telinga.</i>	Replacement	1	3
022/ET/00:01:46	I've got to drum up a marching band fast.	<i>Aku harus segera membentuk marching band dengan cepat.</i>	Exact Translation	3	3
023/ET/00:02:13	“Practice begins tonight, 8:30 sharp.”	<i>“Latihan dimulai malam ini pukul 8.30 tepat.”</i>	Exact Translation	3	3
024/R/00:02:18	Stupid music rental clerk made me late.	<i>Dasar jam buatan tangan yang bodoh.</i>	Replacement	1	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
025/R/00:02:20	That trilobite didn't know an oboe from an elbow.	<i>Ingin meniup oboe, malah meniup siku.</i>	Replacement	1	1
026/CT/00:02:36	How many of you have played musical instruments before?	<i>Berapa banyak dari kalian yang bisa memainkan alat musik?</i>	Close Translation	2	3
027/ET/00:02:39	Do instruments of torture count?	<i>Instrumen penyiksaan dapat dimasukkan?</i>	Exact Translation	3	3
028/R/00:02:42	Is mayonnaise an instrument?	<i>Apakah ranjau termasuk instrumen?</i>	Replacement	1	3
029/R/00:02:44	No, Patrick, mayonnaise is not an instrument.	<i>Bukan, Patrick. Ranjau bukan instrumen.</i>	Replacement	1	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
030/R/00:02:48	Horseradish is not an instrument either.	<i>Balap kuda juga bukan instrumen.</i>	Replacement	1	3
031/ET/00:02:52	That's fine,	<i>Baiklah,</i>	Exact Translation	3	3
032/ET/00:02:53	no one has any experience.	<i>ternyata tidak satu pun yang punya pengalaman.</i>	Exact Translation	3	3
033/CT/00:02:55	Fortunately, I have enough talent for all of you.	<i>Untunglah aku punya banyak bakat untuk kalian semua.</i>	Close Translation	2	3
034/ET/00:03:06	When do we get the free food?	<i>Kapan dapat makanan gratisnya?</i>	Exact Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
035/ET/00:03:08	Okay, you try to repeat after me.	<i>Baiklah, sekarang kalian ulangi setelah aku, ya.</i>	Exact Translation	3	3
036/ET/03:25	It's too bad that didn't kill me.	<i>Sayangnya, hal ini tidak membunuhku.</i>	Exact Translation	3	3
037/R/00:03:18	Let's just try stepping in rhythm.	<i>Berusahalah masuk ke dalam ritmenya.</i>	Replacement	1	3
038/R/00:03:31	Now, I want everyone to stand in straight rows of five.	<i>Sekarang, aku mau semuanya bersiap dan berbaris dengan baik.</i>	Replacement	1	3
039/ET/00:03:35	Is this the part where we start kicking?	<i>Apa ini saatnya kami menendang?</i>	Exact Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
040/ET/00:03:36	No, SpongeBob, that's a chorus line.	<i>Tidak, SpongeBob, itu nanti di chorus.</i>	Exact Translation	3	3
041/CT/00:03:40	Oh, I want to do some kicking!	<i>Oh, aku sangat ingin menendang!</i>	Close Translation	3	3
042/R/00:04:00	Whoever's the owner of the white sedan, you left your lights on.	<i>Apa pun kejadian yang ada, acara ini harus tetap meriah.</i>	Replacement	1	3
043/ET/00:04:17	Okay, that's perfect, everybody.	<i>Bagus, teman-teman.</i>	Exact Translation	3	3
044/Adpt./00:04:25	Flag twirlers, let's go.	<i>Ayo, terus.</i>	Adaptation	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
045/R/00:04:28	I want to see some spinning.	<i>Aku mau kalian menyatu.</i>	Replacement	1	3
046/ET/00:04:29	Flag twirlers, let's move!	<i>Ayo, pemegang bendera!</i>	Exact Translation	3	3
047/R/00:04:48	How's that harmonica solo coming, Plankton?	<i>Bagaimana kalau sekarang permainan harmonika solomu, Plankton?</i>	Replacement	1	3
048/R/00:04:51	It's tremendous.	<i>Baiklah, ...</i>	Replacement	1	3
049/R/00:04:52	You want to see?	<i>kalau itu maumu.</i>	Replacement	1	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
050/ET/00:05:23	Well, this is our last night together before the show, ...	<i>Ini adalah hari terakhir kita latihan bersama sebelum tampil, ...</i>	Exact Translation	3	3
051/R/00:05:27	and I know that you haven't improved since we began, ...	<i>dan aku yakin kalian sudah mendapat kemajuan sejak latihan kita yang pertama, ...</i>	Replacement	1	3
052/ET/00:05:33	but I have a theory.	<i>tapi aku punya teori.</i>	Exact Translation	3	3
053/Adpt./00:05:35	People talk loud when they wanna act smart, right?	<i>Orang-orang berbicara keras kalau mereka merasa pintar. Iya, kan?</i>	Adaptation	3	3
054/Adpt./00:05:39	So, if we play loud, people might think we're good.	<i>Jadi, kalau kita mau main keras, mungkin mereka akan berpikir kita ini bagus.</i>	Exact Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
055/ET/00:05:43	Everybody ready?	<i>Kalian semua siap?</i>	Exact Translation	3	3
056/ET/00:05:56	Maybe we should play so quietly, ...	<i>Mungkin sebaiknya kita bermain begitu tenang, ...</i>	Exact Translation	3	3
057/ET/00:06:01	so no one can hear us.	<i>sampai tidak ada orang yang mendengarkan kita</i>	Exact Translation	3	3
058/ET/00:06:02	Well, maybe we wouldn't sound so bad if some people didn't try to play with big, meaty claws!	<i>Mungkin musik kita tidak akan bersuara sedemikian buruk jika kita tidak bermain dengan si gendut bercapit besar?</i>	Exact Translation	3	3
059/CT/00:06:08	What did you say, punk?!	<i>Apa katamu, jagoan?</i>	Close Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
060/R/00:06:14	Well, these claws ain't for just attractin' mates!	<i>Justru capit ini sudah sesuai diciptakan untuk bermusik!</i>	Replacement	1	3
061/Adpt./00:06:20	No, people. Let's be smart and bring it off.	<i>Tenang, teman-teman. Berpikirlah dengan jernih, jangan berkelahi.</i>	Adaptation	2	3
062/Adpt./00:06:24	Oh, so now the talking cheese is gonna preach to us.	<i>Aha, jadi begitu, seandainya saja dia berbicara kepada kita.</i>	Adaptation	1	3
063/CT/00:06:28	I know tensions are high...	<i>Aku tahu ini sangat menegangkan.</i>	Close Translation	3	3
064/R/00:06:37	There's a deposit on that equipment, people!	<i>Sudah, sudah! Hentikan, teman-teman! Tunggu, tunggu!</i>	Replacement	1	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
065/ET/00:07:01	Hey, class is over.	<i>Hei, kelas sudah selesai.</i>	Exact Translation	3	3
066/ET/00:07:07	Well, you did it.	<i>Kalian berhasil.</i>	Exact Translation	3	3
067/CT/00:07:09	You took my one chance in happiness and crushed it!	<i>Kalian berhasil merebut kesempatan seseorang untuk berbahagia, lalu menghancurkannya.</i>	Close Translation	2	3
068/CT/00:07:19	I really had expected better of you people.	<i>Aku sungguh berharap kalian bisa lebih baik, saudara-saudaraku.</i>	Close Translation	3	3
069/CT/00:07:22	I guess I'm a loser for that, too.	<i>Aku kira aku sungguh seorang pecundang.</i>	Close Translation	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
070/ET/00:07:25	You don't bother showing up tomorrow.	<i>Jangan pikirkan soal pertunjukan besok.</i>	Adaptation	2	3
071/R/00:07:29	I'll just tell them you all died in a marching accident.	<i>Aku hanya bisa berkata kalian semua adalah marching band yang sekarat.</i>	Replacement	1	3
072/ET/00:07:36	You're welcome.	<i>Sama-sama.</i>	Exact Translation	3	3
073/ET/00:07:38	What kind of monsters are we?	<i>Monster macam apa kita ini, hah?</i>	Exact Translation	3	3
074/R/00:07:41	That poor creature came to us in his hour of need,	<i>Makhluk yang malang itu datang kepada kita di saat kita membutuhkan,</i>	Replacement	1	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
075/CT/00:07:45	and we failed him.	<i>tapi kita malah mengecewakannya.</i>	Close Translation	3	3
076/R/00:07:47	Squidward's always been there for us when it was convenient for him.	<i>Squidward sudah menolong kita, tapi kita tidak pernah tulus kepadanya.</i>	Replacement	1	3
077/Adpt./00:07:50	Evelyn, when your little Jimmy was trapped in a fire, who rescued him?	<i>Evelyn, saat kau dan Jimmy terjebak dalam api, siapa yang menolong?</i>	Adaptation	2	3
078/CT/00:07:55	Larry, when your heart gave out from all those tanning pills, who revived you?	<i>Larry, saat kau hampir mati karena krim pembuat coklat warna kulit, siapa yang menolongmu?</i>	Close Translation	3	3
079/Adpt./00:08:02	So, if we can all just pretend that Squidward was a fireman, or some guy in an ambulance, ...	<i>Lantas kenapa kita tidak berpura-pura menganggap Squidward seorang pemadam kebakaran atau seorang suster dari ambulans?</i>	Adaptation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
080/Adpt./00:08:09	I'm sure that we can all pull together and discover what it truly means to be in a marching band.	<i>Maka aku yakin kita bakal bisa bersatu dan menemukan arti yang sesungguhnya, teman-teman, menjadi marching band.</i>	Adaptation	3	3
081/ET/00:08:20	Now let's make Squidward proud.	<i>Ayo, kita buat Squidward bangga.</i>	Exact Translation	3	3
082/ET/00:08:25	I knew this was gonna happen.	<i>Aku sudah tahu bakal begini jadinya.</i>	Exact Translation	3	3
083/R/00:08:28	They're just gonna have to find another band to play.	<i>Semoga saja aku tidak bertemu band lain yang bermain.</i>	Replacement	1	3
084/CT/00:08:31	I just hope that Squilliam doesn't find out!	<i>Aku hanya berharap tidak bertemu dengan ...</i>	Close Translation	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
085/Addn./00:08:26	What are you doing here?!	<i>Apa yang kaulakukan? Kenapa kau di sini?</i>	Addition	2	3
086/Adpt./00:08:39	I just wanna watch you blow it.	<i>Aku hanya ingin melihat kau hancur.</i>	Adaptation	2	3
087/ET/00:08:41	So, where's your band?	<i>Jadi, mana band-mu?</i>	Exact Translation	3	3
088/ET/00:08:43	Uh, they couldn't come.	<i>Eh ... Mereka tidak bisa datang.</i>	Exact Translation	3	3
089/ET/00:08:45	They died.	<i>Mereka mati.</i>	Exact Translation	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
090/ET/00:08:47	Then who's that?	<i>Lantas, itu siapa?</i>	Exact Translation	3	3
091/R/00:08:49	That would be my band!	<i>Hah!? Mereka ... mereka ... mereka ...</i>	Replacement	1	3
092/ET/00:08:50	We're ready to perform, Squidward.	<i>Kami siap untuk tampil, Squidward.</i>	Exact Translation	3	3
093/ET/00:08:52	Well, Squiddy, this is exactly how I pictured your band would look.	<i>Nah, Squiddy, memang seperti inilah gambaranku tentang penampilan band-mu.</i>	Exact Translation	3	3
094/Adpt./00:08:59	That's his eager face.	<i>Itu wajah semangat.</i>	Close Translation	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
095/ET/00:09:06	I guess this will be the last time I can show my face in this town.	<i>Kurasa ini terakhir kalinya menampilkan wajahku di pertunjukan kota ini.</i>	Exact Translation	3	3
096/Adpt./00:09:11	That's the spirit, Squidward!	<i>Hadapi dengan semangat, Squidward.</i>	Adaptation	2	3
097/R/00:09:29	These are some ugly looking fish.	<i>Meriah sekali sambutannya.</i>	Replacement	1	3
098/R/00:09:31	Maybe we're in one of those toxic waste dumps.	<i>Mungkin kita harus bijak sana menanggapi.</i>	Replacement	1	3
099/ET/00:09:34	I think I'm gonna be sick.	<i>Aku rasa aku mau muntah.</i>	Exact Translation	3	3

No. Data	English Dubbing Version	Indonesian Dubbing Version	Translation Strategy	Translation Quality	
				Accuracy	Acceptability
100/ET/00:09:39	Let's get this over with.	<i>Ayo kita selesaikan ini.</i>	Exact Translation	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ATTACHMENT II
COMPONENTIAL ANALYSIS

Translation Strategies	Accuracy			Acceptability	
	Accurate	Less Accurate	Inaccurate	Less Acceptable	Unacceptable
Exact Translation	003, 006,			003, 006,	
	007, 009,			007, 009,	
	010, 012,			010, 012,	
	013, 014,			013, 014,	
	015, 016,			015, 016,	
	019, 020,			019, 020,	
	022, 023,			022, 023,	
	027, 031,			027, 031,	
	032, 034,			032, 034,	
	035, 036,			035, 036,	
	039, 040,			039, 040,	
	043, 046,			043, 046,	
	050, 052,			050, 052,	
	054, 055,			054, 055,	
	056, 057,			056, 057,	
	058, 065,			058, 065,	
	066, 072,			066, 072,	
	073, 081,			073, 081,	
	082, 087,			082, 087,	
	088, 089,			088, 089,	
090, 092,			090, 092,		
093, 095,			093, 095,		
099, and			099, and		
100			100		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Translation Strategies	Accuracy			Acceptability		
	Accurate	Less Accurate	Inaccurate	Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
Close Translation	005, 041, 059, 063, 068, 075, and 078	001, 018, 026, 033, 067, 069, 084, and 094		001, 018, 026, 033, 041, 059, 063, 067, 068, 069, 075, 078, 084, and 094	005	
Adaptation	053, 079, and 080.	002, 004, 008, 044, 061, 070, 077, 086, and 096.		002, 004, 008, 044, 053, 061, 070, 077, 079, 080, 086, and 096		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Translation Strategies	Accuracy			Acceptability		
	Accurate	Less Accurate	Inaccurate	Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
Replacement			011, 021, 024, 028, 029, 030, 037, 038, 017, 025, 042, 045, 047, 048, 049, 051, 060, 062, 064, 071, 074, 076, 083, 091, 097, and 098	011, 021, 024, 028, 029, 030, 037, 038, 042, 045, 047, 048, 049, 051, 060, 062, 064, 071, 074, 076, 083, 091, 097, and 098		
						017 and 025
Addition		085		085		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHEMENT III

**“BAND GEEKS” EPISODE OF *SPONGEBOB SQUAREPANTS* TRIVIA
IN INDONESIA**



Figure A-III Sweet Victory (Encyclopedia SpongeBobia)

SpongeBob Squarepants is an animated cartoon created by Stephen Hillenburg and produced by Nickelodeon Animation Studio. The cartoon first aired in 1999 in the United States. Since then, *SpongeBob Squarepants* has become a famous animated cartoon all over the world. The cartoon tells the story of a yellow sea sponge named SpongeBob Squarepants in Bikini Bottom, working as a cook at the fast-food restaurant, Krusty Krab (as cited from the website of NickALive!, 2019).

In Indonesia, since its first broadcast in the early 2000s, *SpongeBob Squarepants* has become a popular animated cartoon, not only among children, but also among adults. The cartoon is broadcast on various Indonesian television channels, such as TvOne (formerly known as Lativi), GTV (formerly known as Global TV), and Nickelodeon (KOMPAS.com, 2019).

The popularity of *SpongeBob Squarepants* in Indonesia may be seen from the many merchandise products, such as toys, t-shirts, and accessories with characters



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

from the *SpongeBob Squarepants* cartoon: SpongeBob, Patrick, Squidward, Mr Krabs, and Sandy. In 2019, there were collaboration between *SpongeBob Squarepants* and *Si Juki*, a local animated cartoon (Rama, 2019). In addition, humorous and entertaining episodes of *SpongeBob Squarepants* also become an attraction for the cartoon in Indonesia. Some of the most popular episodes are “Band Geeks,” “Chocolate with Nuts,” and “The Camping Episode” (Ramos, 2021). The hilarious characters of SpongeBob and his friends, entertaining stories, and funny humor, have successfully made this cartoon a favorite in Indonesia.

Among the many episodes that have been aired, the “Band Geeks” episode may be considered the most favorite and best. This episode tells the story of Squidward forming his marching band to perform at the Bubble Bowl. When Squidward’s rival from high school started bragging to him about being a successful band leader, Squidward lied and claimed that he had a successful band too. His rival offered to let Squidward and his band perform at the famous Bubble Bowl. Squidward grabbed the opportunity and then realized that he didn’t have a band and had to form one as soon as possible. He recruited SpongeBob, Patrick, Sandy, etc. to play in his band (as quoted from the website of MegaCartoons, 2020).

The episode features the song “Victory Sweet,” a rock ballad co-written by David Glen Eisley and Bob Kulick under the label of Arista Records (Maron & Brady, 2015). The Band Geeks episode has won the Motion Picture Sound Editors award at the Golden Reel Award in 2002. Cavna (2009) also places this episode as the number one rank in the list of “The Top Five SpongeBob Episodes: We Pick ‘Em”. Rodriguez (2013) mentions that the “Band Geeks” episode is the best song and episode ever. The “Band Geeks” episode also becomes number one in the “SpongeBob’s Top 100” event held by Nickelodeon in the United Kingdom in 2012 (as cited from the website of NickALive!, 2012).